

RU

Сопоставительный анализ семантики фразеологизмов
немецкого литературного языка и региональных идиом

Блохина Е. Н.

Аннотация. Цель исследования – выявление сходств и различий в семантике фразеологизмов литературного немецкого языка с компонентом Wurst и региональных фразеологизмов с однокоренными словами Weißwurst, Mettwurst, Currywurst, Gelbwurst. Научная новизна описанного подхода заключается в рассмотрении названий сортов немецких колбас не просто как гипонимов лексемы Wurst, а как носителей трансформированных значений, в которых отражается социокультурный опыт представителей различных локальных сообществ. В результате выявлены и описаны три типа региональных идиом: полностью/частично совпадающие по значению с идиомами литературного языка, синонимичные им и имеющие совершенно другие смыслы, расширяющие представления о колбасе как о национальном продукте Германии.

EN

Contrastive Analysis of Semantics of Phraseological Units
of the German Literary Language and Regional Idioms

Blokhhina E. N.

Abstract. The purpose of the study is to identify similarities and differences in semantics of phraseological units of the literary German language based on the Wurst component and regional phraseological units that include words of the same root: Weißwurst, Mettwurst, Currywurst, Gelbwurst. Scientific novelty of the described approach lies in considering names of the German sausage varieties not just as hyponyms of the Wurst lexeme but as carriers of transformed meanings which reflect socio-cultural experience of representatives of various local communities. As a result, three types of regional idioms are identified and described: the ones that fully/partially coincide in meaning with idioms of the literary language, the ones that are synonymous with idioms of the literary language and the ones that have completely different meanings, expanding the idea of sausage as a national product of Germany.

Введение

В традиционных представлениях русских о немцах колбаса является одним из ключевых элементов немецкой культуры. Это убеждение передаётся из поколения в поколение не только на подсознательном уровне с детской дразнилкой *немец, перец, колбаса*. Учебные программы по немецкому языку в российских учреждениях среднего и высшего образования предусматривают использование различных материалов, в т.ч. немецких издательств, формирующих прочную ассоциативную связь между словом *Wurst* (колбаса) и понятием *Германия*. Так, например, в таблице *Ein deutsches Alphabet von Waltraud Stephenson* (Немецкий алфавит Вальтрауд Штефенсон), где каждая буква немецкого алфавита сравнивается с каким-либо явлением (*E wie Einheit, M wie Mercedes* и т.д.), букве *W* отводится роль колбасы *W wie Wurst* [21, S. 111]. У современных российских преподавателей пользуются популярностью мультимедийные материалы телеканала Deutsche Welle, в которых тоже широко представлена «колбасная» тематика. В частности, видеокурс *Das Deutschlandlabor*, знакомящий с наиболее важными аспектами жизни современного общества, такими как футбол, мигранты, пиво, мусор и др., посвящает отдельную серию колбасе [16]. Анализируя статистику потребления немцами колбасных изделий (около 30 кг в год на человека), ведущий немецкой телепрограммы *Quarks* Ральф Касперс (Ralf Caspers) в передаче от 13.10.2020 приходит к выводу: *Wenn Wurst ein Sport wäre, dann wären wir Weltmeister* [22]. / Если бы колбаса была спортом, мы были бы чемпионами мира (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Б.). Едва ли можно считать случайностью факт, что в активно обсуждавшемся несколько лет назад интервью В. В. Путина журналисту немецкого телеканала ARD Томасу Роту (Thomas Roth) российский лидер (в то время премьер-министр), затрагивая жизненно важный вопрос о санкциях, апеллирует к образу отобранной у народа колбасы: «...а если мы защищаем свои жизни, то у нас отберут колбасу? У нас выбор какой – между колбасой и жизнью?» [4].

Являясь лингвистическим воплощением такого значимого фрагмента немецкой культуры, лексема *Wurst* не может оставаться без внимания учёных-языковедов, и это подтверждает ряд опубликованных работ по лексике и фразеологии немецкого языка. Заложённая в трудах В. Н. Телии [9] идея о связи образной составляющей фразеологических единиц с феноменами культуры находит продолжение в исследованиях, рассматривающих слово *Wurst* с позиции лингвокультурной концептуализации. На широкий спектр фразеологизмов с компонентом *Wurst* обращает внимание, в частности, Т. В. Пономарева [7]. Автор заявляет о наличии «35 фразеологических словосочетаний и выражений со словом *Wurst*» [Там же, с. 307] в четырёх изученных источниках 1930–2000 гг. и даёт культурную интерпретацию для некоторых из них. Эта цифра значительно превышает количество словарных статей в словарях, используемых в российских школах при обучении немецкому языку, таких, например, как [2] и [10], однако составитель самого нового на сегодняшний день справочного издания по фразеологии подчёркивает, что словарь содержит лишь лексические единицы, имеющие «высокий уровень частотности в современном речепроизводстве» [Там же, с. 4].

Принимая во внимание факт, что в Германии существует более 1000 сортов колбас и что у них есть конкретные наименования, а у многих – богатая история, прочные традиции употребления и сохранившаяся ассоциативная связь с регионом происхождения, мы в данном исследовании ставим вопрос, идентичны ли по семантике фразеологические единицы с компонентами-названиями региональных сортов колбас и фразеологизмы литературного немецкого языка, имеющие в составе слово *Wurst*. Под фразеологизмами мы, вслед за А. Н. Барановым, понимаем любые «устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания» [1, с. 4, 68–69].

Актуальность исследования обусловлена тем, что современные фразеологи проявляют активный интерес к кулинарному дискурсу, в т.ч. затрагивая и колбасную тематику [13], а также к вопросам изучения диалектальной лексики как средства отражения региональной культуры [6]. Однако в немногочисленных описаниях фразеологии с гипонимами слова *Wurst* (преимущественно цитат и крылатых слов) преобладает прослеживание аналогии с гиперонимом, например в анализе Н. В. Любимовой символических образов слова *Currywurst* [19]. Кроме того, в научных справочниках наблюдается дефицит толкования даже прямых значений слов, обозначающих колбасы. Немецкий параллельный корпус Национального корпуса русского языка содержит лишь два контекста со словом *Weißwurst*, выбранных из романа Л. Фейхтвангера «Успех» (Lion Feuchtwanger “Erfolg” (1930)), и на основе перевода романа, сделанного в 1935 г. (В. Вальдман), отождествляет *Weißwurst* с ливерной сосиской [5]. Искушённому современному русскому человеку, знающему вкус мюнхенской белой колбаски не по рассказам, такая параллель вряд ли покажется удачной. Отсутствие фразеологизмов с компонентами-названиями региональных колбас в справочниках по немецко-русской фразеологии оправданно, однако в идиоматичных словосочетаниях, формируемых на их основе за пределами языка высокой литературы, отражается разнообразие вкусов, размеров, форм, сопутствующих гарниров и т.д. Иными словами, в них отражается всё то, что наполняет абстрактное понятие *Wurst* конкретным содержанием, выделяемым культурой конкретных регионов. Исследование таких лексических единиц, следовательно, может способствовать постижению культурного многообразия в границах Германии.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: определить совокупность значений идиом немецкого языка с компонентом *Wurst* (колбаса), входящих в актуальные справочные пособия по фразеологии; выбрать несколько гипонимов лексемы *Wurst* и изучить их на предмет вхождения в состав региональных идиом; установить значения выявленных идиом; сопоставить полученные данные со значениями фразеологизмов на основе слова *Wurst*.

Перечисленные задачи решались с применением следующих методов исследования: анализ теоретической и справочной литературы, направленная выборка, ассоциативный эксперимент, методы анализа корпусной лингвистики, сопоставительный анализ.

Теоретической базой исследования послужили труды В. Н. Телии, в частности [9], представившие новый взгляд на фразеологизмы как концентраторы культурной информации и ставшие импульсом для возникновения и активного развития отечественных лингвокультурологических научных школ. Исследование опирается на понятийно-терминологический аппарат трудов А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [1; 3], посвящённых актуальным проблемам современной фразеологии, в которых систематизированы существующие классификации, разработана методология сопоставления фразеологизмов на примерах различных языков, отмечена уникальность системы фразеологии диалекта. Помимо этого, за теоретическую основу принимается многоплановая структура значения слова, предложенная И. А. Стерниным и М. С. Саломатиной [8], в которой обоснована необходимость учёта не только лексикографических описаний, но и значений, формируемых в сознании носителей языка и актуализированных в конкретных контекстах.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в лингвистических и педагогических вузах при изучении немецкого языка, в лекционных курсах и на практических занятиях по лексикологии, лингвокультурологии, регионоведению, теории и практике перевода, теории межкультурной коммуникации. Полученные данные могут найти применение в лексикографии при составлении словарей немецкой фразеологии, а также послужить материалом для создания словарей региональной культуры.

Выбор лексем для исследования

В выборе лексем мы не руководствовались какими-либо личными вкусовыми предпочтениями или симпатиями к определённым регионам. Основными критериями были: 1) наличие основы *Wurst* в названии,

2) ассоциативная связь названия с конкретным местом в Германии и 3) наличие в названии морфемы, указывающей на какой-либо немецкий диалект. Первое требование обосновано целью исследования: за «эталон» принимаются фразеологизмы литературного языка с компонентом *Wurst*, поэтому важно было сохранить морфологическое сходство. Второй и третий критерий позволяют предположить, что за значением слова закрепилось знание о некоем социальном опыте, не распространенном повсеместно. Это представляется нам крайне важным, учитывая, что в наше время любой сорт немецкой колбасы доступен практически в любом регионе Германии.

Из всех изученных лексем рассмотрим в данной статье четыре: *Weißwurst* (связь с Верхней Баварией / Мюнхеном), *Gelbwurst* (связь с Баварией), *Currywurst* (связь с Берлином), *Mettwurst* (связь с Северной Германией / Брауншвейгом, нижненемецкая морфема *Mett*).

Технологии исследования проблемы

В определении семантики лексических единиц мы используем терминологию И. А. Стернина и М. С. Саломатиной, выделяя три типа значений: *лексикографическое*, *психолингвистическое* и *коммуникативное* [Там же, с. 24-26] – и учитывая каждое из них в исследовании идиом с компонентами *Weißwurst*, *Gelbwurst*, *Currywurst*, *Mettwurst*. Для идиом литературного немецкого языка с компонентом *Wurst* мы ограничимся лишь *лексикографическим значением*, устанавливаемым как совокупность словарных статей справочников [2; 10; 12].

Определение лексикографического значения региональных идиом. Фразеологизмы со словами *Weißwurst* и *Mettwurst* выбирались из словарей [11; 14; 17; 20; 25] и веб-сайта [23]. Для слов *Currywurst* и *Gelbwurst* установить лексикографическое значение не удалось, так как ни в одном из изученных словарей мы не нашли фразеологизмов с такими компонентами. Очевидно, это объяснимо тем, что данные сорта колбас появились лишь в XX веке.

Определение психолингвистического значения. При исследовании лексем *Weißwurst* и *Gelbwurst* был проведён небольшой свободный ассоциативный эксперимент. Он заключался в виде вопросов, заданных нескольким знакомым, проживающим в Мюнхене. Участникам, далёким от лингвистики, было предложено перечислить все устойчивые словосочетания со словами *Weißwurst* и *Gelbwurst*, входящие в их активный словарный запас, которые они могли бы заменить словом/словосочетанием, не имеющим отношения к колбасам. Вполне очевидно, что такой опрос можно назвать экспериментом лишь с очень большой долей условности, так как, во-первых, в нём принимали участие всего 7 человек и, во-вторых, мы не ограничивали время на раздумье. Однако полученные данные, какими бы субъективными они ни были, существенно упростили последующий этап анализа корпусных контекстов. В анализ были включены лишь те данные, которые повторялись в трёх и более ответах.

Определение коммуникативного значения. Материалом для анализа послужили контексты корпуса DeReKo Института немецкого языка в г. Мангейме [15], а также некоторые тексты поисковой системы Google. В ходе корпусного анализа мы опирались на алгоритм, представленный И. С. Париной на мастер-классе Д. О. Добровольского «Использование корпусов текстов в двуязычной лексикографии» в рамках XVII Съезда российских германистов в Коломне (29 ноября 2019 г.).

Результаты

1. *Weißwurst*

Лексикографическое описание мюнхенской белой колбаски фокусируется на старой установке, предписывающей съесть эти колбаски до полудня. Во времена отсутствия холодильников мясные продукты, не содержащие консервантов, необходимо было успеть употребить до того, как они испортятся:

Weißwurst dürfen das Mittagläuten nicht hören (орфография словаря. – Е. Б.) [25]. / *Белым колбаскам нельзя слышать обеденный колокольный звон.*

Помимо строго установленного времени необходимо было и правильно есть такую колбаску: высасывать её из открытого с одной стороны конца. Фарш, наполнявший оболочку в XIX в., не был таким однородным, как сейчас, в нём выделялись «островки» жира, который растапливался во время приготовления. Разрезание или раскусывание колбаски приводило к тому, что горячий жир брызгал во все стороны, вызывая недовольство, поэтому правило гласило:

Weißwürste müssen ausgezuzelt werden [20]. / *Белые колбаски нужно высасывать;*

Weißwurst muss man zuzeln [17]. / *Белую колбаску нужно высасывать.*

Источники [17; 20; 25] также содержат лексему *Weißwurstäquator* *Белоколбасный экватор*, известную нам из [10], в шутку употребляемую в значении географического раздела Баварии и остальной части Германии.

Письменные примеры корпуса DeReKo свидетельствуют о том, что эти «прописные истины» употребляются в современном языке не только в исходном, но и в трансформированном виде, например:

Abgespeist als Frühschoppen, das Derby, ausgezuzelt wie eine Weißwurst, die das Zwölf-Uhr-Läuten nicht hören darf (Abendzeitung, 27.02.2008, Das unsterbliche Duell Bayern gegen Sechzig erlebte Höhen und Tiefen) [15]. / *Выпит, как утренняя кружка пива, решающий матч высосан, как белая колбаска, которой нельзя слышать обеденный колокольный звон;*

Die Weißwurst will bis zum Mittag gegessen sein – hört sie lebend das 12-Uhr-Läuten, verwandelt sie sich unter lautem Gebrüll in eine preußische Currywurst (die tageszeitung, 31.08.2013, Berlin Aktuell) [Ibidem]. / *Говорят, что белую колбаску нужно съесть до обеда – если она услышит обеденный звон колоколов, то превратится с громким рёвом в прусскую жареную колбасу с соусом карри.*

Психолингвистическое значение лексемы *Weißwurst* было представлено несколькими идиомами. Ввиду различных формулировок в объяснении одного и того же значения информантами мы приводим свою версию перевода:

1. **Weißwurst mit Senf** – *то, что надо! супер!* (дословно: белая колбаска с горчицей);
2. **Weißwurst ohne Senf; wie eine Weißwurst ohne Senf** – *немыслимо, бред, абсурд* (дословно: (как) белая колбаска без горчицы);
3. **Weißwurst gegen Currywurst** – *Бавария против Берлина; против других регионов Германии* (дословно: белая колбаска против жареной колбасы с соусом карри);
4. **j-n/etw. lieben wie eine Weißwurst nach 12** – *не мочь терпеть что-л.; кого-л.* (дословно: любить что-л./кого-л. как белую колбаску после полудня);
5. **j-n wie eine Weißwurst (um 12) auszuzeln** (*auszuzeln, auszuzeln, aussutzeln* – различные фонетические/орфографические варианты одного и того же диалектного слова. – Е. Б.) / *разделаться с кем-л.* (дословно: высосать кого-л. с жадностью как белую колбаску (в полдень));
6. **geplatze Weißwurst** – *нечто обезображенное, изуродованное* (дословно: лопнувшая во время приготовления белая колбаска).

В письменных примерах данные идиомы представлены в различном объёме. Контекстов выражения ободрения/восторга в формулировке **Weißwurst mit Senf** в корпусе DeReKo нами обнаружено не было. Но косвенным проявлением письменной фиксации такого значения можно считать принт на мужских футболках, в частности, предлагаемых продавцом Spreadshirt.de [18].

Сочетание **Weißwurst ohne Senf** зафиксировано лишь в примерах с эксплицитным сравнением:

Ohne englisches Vokabular ist eine Fashion Week nicht zu schaukeln. Das wäre wie eine Weißwurst ohne Senf. Es wimmelt hier von Anglizismen, an denen auch ich nicht vorbeikomme (Nürnberger Nachrichten, 16.02.2008, Wir sind Mode – Ein Selbsterfahrungs-Trip: Erstmals auf der Fashion-Week in Berlin) [15]. / *Неделю моды немыслимо устроить без англоязычных слов. Это было бы как белая колбаска без горчицы. Англицизмы здесь на каждом шагу, не обхожусь без них и я;*

DICHTER: Ein Drama ohne Liebe ist wie eine Weißwurst ohne Senf (Süddeutsche Zeitung, 27.06.2009, SZ Wochenende; Benjamin Henrichs: Drama) [Ibidem]. / *ПИСАТЕЛЬ: Драма без любви подобна белой колбаске без горчицы;* и др.

Примеры противопоставления **Weißwurst gegen Currywurst**, попавшие в корпус DeReKo, относятся к политике и к футболу:

Keine hielt es für sinnvoll, Zukunftshorizonte für Deutschland zu thematisieren. Stattdessen reduzierten sie Stoiber und Schröder auf sattem bekannte Klischees: Weißwurst gegen Currywurst, Lodenfrey gegen Brioni (FOCUS, 29.07.2002, Modernes Leben; Wahl-Werbung) [Ibidem]. / *Никто из них не считает целесообразным обсуждать будущее Германии. Вместо этого они сводят роли Штойбера и Шредера к избитым клише: Бавария против Берлина, Лоденфрей против Бриони;*

Das Champions-League-Finale Borussia Dortmund gegen Bayern München im Londoner Wembley-Stadion wird nicht nur ein Fußballspiel. Es wird ein Hochamt des Fußballs, und die Dramen dieser Begegnung werden Legende. Deutscher Süden gegen den alten Westen. Weißwurst gegen Currywurst (FOCUS, 18.05.2013, Liebe Leser!) [Ibidem]. / *Финал лиги чемпионов «Боруссия Дортмунд» против «Бавария Мюнхен» на лондонском стадионе Уэмбли будет не просто футбольным матчем. Это будет торжественная месса футбола, и яркие моменты этой встречи станут легендами. Немецкий юг против старого запада. Бавария против Северного Рейна-Вестфала.*

Тексты поисковой системы Google также свидетельствуют об активном употреблении идиомы в футбольном дискурсе.

Идиомы 4 и 5 показывают высокую степень вариативности. В контекстах корпуса мы наблюдаем как ряд примеров с исходными формами (а), так и то, что Д. О. Добровольский называет синтаксическими трансформациями, в т.ч. трансформацией пассивизации [3, с. 456, 459] (b), (c), ср.:

(а) *“Die zuzeln dich aus wie eine Weißwurst”, sagte uns ein Audi-Manager in Peking, “und dann lassen's die kalte Haut auf den Teller fallen”* (Süddeutsche Zeitung, 27.11.2008, In der Basar-Ökonomie) [15]. / *«Они высосут тебя, как белую колбаску, – сказал нам управляющий концерна Ауди в Пекине, – а затем будут смотреть, как холодная оболочка падает на тарелку»;*

(b) *Nach vierzig ihm gewidmeten Büchern und Tausenden von Aufsätzen müsste Alfred Joseph Hitchcock so durchsichtig sein wie Fenster nach dem Frühjahrsputz, so durchanalysiert wie ein Charakter von Woody Allen, so ausgezuzelt wie eine Weißwurst* (Die Welt, 30.10.1999, Hauptseminar in Sachen Hitch: Der zerrissene Vorhang wird zerrissen) [Ibidem]. / *После сорока посвященных ему книг и тысяч статей Альфред Джозеф Хичкок должен бы быть таким прозрачным, как окно после мытья в начале весны, таким тщательно проанализированным, как персонаж Вуди Аллена, таким высосанным, как белая колбаска;*

Doch es ist so: Die Partei ist personell ausgezuzelt wie eine Weißwurst um zwölf (Südkurier, 20.03.2004; Neue rote Hoffnung / Mit Franz Müntefering sucht die SPD den Weg aus dem Tief) [Ibidem]. / *Но это очевидный факт: что касается работоспособного персонала, партия истощена, высосана, как белая колбаска в полдень;*

Pizarro... genießt grenzenlose Beliebtheit. Als Werder den Bayern fürs DFB-Pokal-Halbfinale zugelost wurde, twiterten Münchner Fans lauter kleine Glücksbotschaften, weil ein Wiedersehen mit “Pizza” ansteht – obwohl Werder

in München so beliebt ist wie Weißwurst nach 12 Uhr (Süddeutsche Zeitung, 04.03.2016, PROFIL) [Ibidem]. / *Футболиста Писсаро любят безгранично. Когда «Вердер» (футбольный клуб из Бремена) был определён в жеребьёвке как противник Баварии в полуфинале кубка Германии, мюнхенские фанаты очень радовались в Твиттере предстоящей встрече с «Пиццей», хотя «Вердер» в Мюнхене любят, как белую колбаску после 12.*

И наконец, идиома б встречается в исходном виде лишь в примерах, относящихся к архитектурному проекту:

1991: *Der Entwurf Helmut Jahns, später als “aufgeplatze Weißwurst” heftig kritisiert, wird zum ersten Mal vorgestellt* (Nürnberger Nachrichten, 05.12.2012, Endlos langer Dornröschenschlaf) [Ibidem]. / Проект Гельмута Янса, позже резко критикуемый как «лопнувшая белая колбаска», представлен впервые.

Гораздо чаще образ обезображенной колбаски появляется в сравнениях:

Diese Reform ist ein sehr schlechtes Geschenk zum Grundgesetz-Geburtstag am 23. Mai. Der Föderalismus der neuen Art ist wie eine geplatze Weißwurst; das viele Geld des Bundes wird darüber geschmiert wie eine Ladung Senf, die das verdecken soll (Süddeutsche Zeitung, 20.05.2017, FÖDERALISMUS) [Ibidem]. / *Эта реформа – очень плохой подарок ко дню рождения Основного закона 23-го мая. Новый вид федерализма похож на лопнувшую белую колбаску; её уродство будет скрывать, как толстый слой горчицы, намазанной сверху, огромное количество денег федеральной земли;*

Wie eine geplatze Weißwurst krümmte sich das zerborstene Aluminiumskelett mit dem zerrissenen hellen Ballonstoff den Abhang hinunter (Die Welt, 24.04.2010, Absturz eines Giganten) [Ibidem]. / *Как лопнувшая белая колбаска, изгибался вниз по склону расколотый алюминиевый каркас с порванным светлым материалом воздушного шара.*

Но мы также хотим отметить, что этот же образ «ужаса» проявляется и в других синтаксических формах, выражающих ожидание чего-то страшного:

Zur Zeit könnte in München auch bloß eine Weißwurst platzen, schon würden atemlose Medien eine Beschleunigung der Merkel-Dämmerung konstatieren (Berliner Zeitung, 16.10.2018, eine Krise, deine Krise, unsere Krise) [Ibidem]. / *Похоже, что в Мюнхене скоро может лопнуть белая колбаска, затаившие дыхание СМИ уже готовятся констатировать ускорение сумерек Меркель;*

Wenn in München eine Weißwurst platzt... (Nürnberger Nachrichten, 16.10.2018, Wenn in München eine Weißwurst platzt. Die internationale Presse deutet die Bayernwahl als Menetekel für die Große Koalition und für Europa) [Ibidem]. / *Когда в Мюнхене лопнет белая колбаска...;*

Das System Landwirtschaft ist aufgebläht wie eine Weißwurst vor dem Platzen (Süddeutsche Zeitung, 30.11.2019, Die da) [Ibidem]. / *Система сельского хозяйства раздута, как белая колбаска, которая вот-вот лопнет.*

По количественным показателям контекстов корпуса мы не делаем выводов о степени употребляемости исследуемых идиом в языке, так как мы, соглашаясь с Д. О. Добровольским, учитываем то, что «многие характерные для языка идиомы почти не встречаются в письменных текстах» [3, с. 577], и то, что наполняемость корпуса текстами и появление зафиксированных примеров не синхронны.

Путём замены слова *Wurst* (в идиомах словарей [2; 10]) на *Weißwurst* в корпусе DeReKo были обнаружены варианты двух литературных фразеологизмов:

1) Jedes Ding hat ein Ende, die Wurst zwei – палка о двух концах:

Dr. Herrmann ist fertig und kommt zurück an unseren Tisch. “Jetzt müssen Sie aber aufstehen, tut mir sehr leid”, sagt Söder und wendet damit herzlos und kalt das letzte, das allerletzte Söder-Prinzip an...: Alles hat ein Ende, nur die Weißwurst hat zwei. Tut mir sehr leid (Stern, 11.10.2018, Politik/Wirtschaft, DIE 13 GEBOTE) [15]. / *Доктор Херрманн закончил и вернулся к нашему столу. «Но теперь вы должны встать, мне очень жаль», – говорит Зёдер (Маркус Зёдер, настоящий премьер-министр Баварии. – Е. Б.), бесцеречно и холодно применяя последний, самый последний принцип Зёдера: у всего есть один конец, только у белой колбаски их два. Мне очень жаль;*

2) Es geht um die Wurst – речь идёт об очень важном, о главном:

Der Antrag wurde aber von allen anderen Bundesländern abgelehnt: Bayern stand ganz allein da. MdL Beyer kontert: “Wäre es um die Weißwurst gegangen, hätte man Mittel und Wege gefunden” (Nürnberger Nachrichten, 01.03.2010, Bewusst verschaukelt) [Ibidem]. / *Заявка была отклонена всеми другими федеральными землями: Баварию никто не поддержал. Член ландтага Бейер возражает: «Если бы речь шла о более важном вопросе (о белой колбаске), были бы найдены способы и средства».*

Таким образом, исследование идиом с составляющей *Weißwurst* показало наличие: 1) полного и 2) частичного сходства с литературными фразеологизмами; а также 3) явно выраженную группу оригинальных словосочетаний – носителей информации о региональной культуре.

Под частичным сходством мы подразумеваем идиомы, которые с большой долей условности и лишь в определённых контекстах можно назвать синонимами:

- **j-n wie eine Weißwurst (um 12) auszuzeln** <-> **Wurst aus j-m machen** (оба выражения в определённых случаях можно перевести как «разделаться с кем-либо»);
- **j-n/etw. wie eine Weißwurst nach 12 lieben** <-> **j-m die Wurst auf dem Brot nicht gönnen** (в значении «недолюбливать кого-либо»).

Проводя такую условную аналогию, необходимо помнить о том, что, лишая идиому специфического содержания, которое выражают наименования реалий и диалектные лексемы (*auszuzeln*), мы утрачиваем самый яркий образ, лежащий в её основе. Д. О. Добровольский, затрагивая тему культурной специфики перевода в немецко-русской литературной фразеологии, приводит пример про сов, которых несут в Афины (*Eulen nach Athen tragen*), и самовары, с которыми едут в Тулу [3, с. 565]. В нашем случае сопоставляемыми явлениями являются единицы одного языка, но те из них, которые не зафиксированы в рамках общезыковой нормы, ценны именно тем, что они несут в себе уникальную культурную информацию. Можно ли, к примеру, сравнить ощущения человека, которому не положили кусок колбасы на хлеб, и того, которому предлагают

протухшую колбаску? Степень неприязни, выражаемая через слово *Weißwurst*, значительно выше. Совершенно очевидно, что и процесс превращения чего-либо (кого-либо) в колбасу как по технологии, так и по полученному результату сильно отличается от процесса высасывания колбасной массы из оболочки. Следовательно, наличие общих сем в значениях указанных идиом не делает их взаимозаменяемыми.

Третья группа идиом транслирует специфическое знание о культуре потребления белой колбаски в Баварии. Нельзя допустить, чтобы колбаски лопнули во время приготовления, нельзя есть их без сладкой горчицы, нельзя резать их ножом, нельзя дать им испортиться – такое количество запретов обособляет Баварию от других мест, где всё это (возможно) позволено. В оппозиции *Weißwurst gegen Currywurst* белая колбаска выступает не просто представителем юга, а концентратором множества устоев. Идиомы со словом *Weißwurst* неразрывно связаны с приверженностью традиции, с неодобрением нарушения традиции.

2. Mettwurst

Эта разновидность колбасы является самой старой из выбранных нами. Слово *Mettwurst* существует в немецком языке уже несколько веков и довольно широко представлено во фразеологии нижненемецких диалектов:

1. **Alle Dinge haben ein End, nur die Mettwurst hat zwei** [11]. / У всего есть один конец, только у колбасы меттвурст их два (здесь и далее наша версия перевода на нормированный немецкий язык для примеров из [11; 14]. – Е. Б.);

2. **Er schwatzt wie eine Mettwurst, in der aus beiden Enden Fett ausläuft** [11]. / Он говорит без умолку, как колбаса меттвурст, у которой из обоих концов вытекает жир;

3. **Er schnackt (spricht), wie eine Mettwurst, die an beiden Enden offen ist** [23]. / Он говорит без умолку, как колбаса меттвурст, которая открыта с обоих концов;

4. **Er sieht aus wie eine bedrohliche Mettwurst** [11]. / Он выглядит опасным, как колбаса меттвурст;

5. **Er ist so ein Goodblood, man kann ihm mit der Mettwurst den Hals durchschneiden** [Ibidem]. / Он такой неженка, ему можно колбасой меттвурст горло перерезать;

6. **Er wirft mit einer Mettwurst nach dem Schinken** [Ibidem]. / Он жертвует колбасой меттвурст ради ветчины / жертвует малым ради большего;

7. **Diesteln sind das Schwein der Mettwurst** [Ibidem]. / Чертополох – это свинина для колбасы меттвурст (в колбасе меттвурст вместо свинины – чертополох);

8. **Er bevorzugt kurzes Gebet und lange Mettwurst** [14]. / Он предпочитает короткую молитву и длинную колбасу меттвурст;

9. **Er ist so dumm wie eine Mettwurst** [Ibidem]. / Он глуп, как колбаса меттвурст; и др.

В перечисленных примерах мы видим явные соответствия литературным идиомам **Jedes Ding hat ein Ende, die Wurst zwei; mit der Wurst nach dem Schinken werfen** (1, 6). Появляется также акцент на длине как существенном свойстве колбасы (8), что переключается с «общеколбасной» идиомой нижненемецких диалектов *Das Jahr ist immer länger als die Wurst* [Ibidem]. / Год всегда длиннее колбасы. Но обращают на себя внимание смыслы с явно неодобрительными коннотациями.

Корпусный анализ показывает, что наиболее часто слово *Mettwurst* появляется в сочетании с прилагательным **grob** – грубый, крупный. Очевидно, что это связано в первую очередь с текстурой фарша, используемого в приготовлении колбасы и ставшего основой для появления выражений с переносным значением – грубый, некрасивый, неотёсанный, лишённый изящества и т.д. Вторым по частотности «сопровождающим» словом является название **Braunschweiger**. Колбаса *Mettwurst* имеет много разновидностей, связанных с технологией приготовления, составом фарша и способом употребления, но наиболее известным и любимым сортом в Германии является *Braunschweiger Mettwurst*. Этот факт, по нашему мнению, сыграл немалую роль в том, что лексема *Mettwurst* стала распространителем переносных значений слова *grob*. В своих очерках “Aus Braunschweig” / «Из Брауншвейга» и “Eindrücke aus Norddeutschland” / «Впечатления из Северной Германии» (1808) французский писатель Стендаль (Мари-Анри Бейль) дал ироничную оценку местным жителям [24], которая хорошо известна немцам, что подтверждает следующий пример:

Mario ärgert's, wie hier mal wieder der Braunschweiger gezeichnet wird – mit einem Zinken, die einen unwillkürlich an die bekannte grobe Mettwurst erinnert. “Grobe Züge und ein dummer Ausdruck” – so derb hatte schon der Franzose Stendhal (1783-1842) den Braunschweiger literarisch verewigt (Braunschweiger Zeitung, 14.02.2012) [15]. / Марио злит, как здесь опять изображён брауншвейгец – с трубкой, которая невольно напоминает знаменитую грубую колбасу меттвурст. «Неотёсанные черты и глупые лица» – так грубо увековечил брауншвейгца в литературе француз Стендаль.

Мы не нашли в контекстах корпуса проявления каких-либо повторяющихся идиом, передающих этот смысл, однако то, что они существуют в речи, следует, в частности, из текста (а), а также из описания габитуса в теории известного французского социолога Пьера Бурдьё (1930-2002) (b):

(a) *Ja, gucken Sie sich mal mein Foto an-allein wie ich aussehe! Unser Chef sagt immer: “Tja, aus Mettwurst kann man halt kein Marzipan machen”* (Hamburger Morgenpost, 08.11.2010, Manche Fotos sind einfach zu Kotzen) [Ibidem]. / Взгляните-ка на моё фото – как же я выгляжу! Наш шеф всегда говорит: «Да уж, из колбасы меттвурст не сделаешь марципан»;

(b) *Der französische Soziologe Pierre Bourdieu nannte es Habitus, wenn der kulturelle Geschmack jemanden als Angehörigen einer bestimmten sozialen Gruppe kennzeichnet... Als Bourdieu den Habitus in den Sechzigerjahren das erste Mal beschrieb, ging er dabei noch von einem starren Gesellschaftsbild aus: Der Akademiker trinkt Champagner und geht in die Oper, der Arbeiter isst Mettwurst und kegelt* (Zeit Campus, 09.04.2019, Stößchen) [Ibidem]. / Французский социолог Пьер Бурдьё назвал габитусом связь культурного вкуса человека с принадлежностью к определенной социальной

группе. Когда Бурдые впервые описал габитус в шестидесятые годы, он исходил из устойчивого образа общества: образованный человек пьет шампанское и ходит в оперу, рабочий ест колбасу меттвурст и играет в кегли.

Вполне вероятно, что и «глупость» колбасы, отмеченная фразеологизмом 9, имеет прямое отношение к умозаключениям Стендала и продолжает проявляться в современном языке:

Electrolux und Ericsson: Sie propagieren ebenfalls das intelligente Wohnen. Dieses beginnt in der Highteck-Küche, wo ein im cleveren Kühlschrank eingebauter Flachbildschirm dem unterbelichteten Bewohner mitteilt, dass die dumme Mettwurst zur Neige geht. Das System kontrolliert, ob das Baby schläft, ermöglicht die Fernbedienung des Kochherds... (Tageszeitung, 21.01.2000, Kluges Haus) [Ibidem]. / Электролюкс и Эрикссон: они тоже пропагандируют разумный образ жизни. Это начинается на кухне в стиле хай-тек, где плоский экран, встроенный в умный холодильник, сообщает дремучему жильцу, что глупая меттвурст на исходе. Система контролирует, спит ли ребенок, позволяет дистанционно управлять плитой...

Стоит подчеркнуть особо, что, несмотря на вышеизложенное, лексема *Mettwurst* является носителем и очень положительных, позитивных смыслов. Нельзя не отметить такие повторяющиеся коллокации, как *Mettwurst als Dank, Mettwurst als Dankeschön, Mettwurst als Geschenk, eine Mettwurst schenken, spendieren, gratis offerieren*. Имеющая удобную форму, полюбившийся в народе вкус, длительный срок хранения, высокую калорийность и не очень низкую стоимость, колбаса *Mettwurst* является популярным подарком и призом – примеры корпуса относятся к самым разнообразным мероприятиям и соревнованиям. Правда, на основании некоторых примеров корпуса можно сделать вывод о том, что иногда подарки в виде колбасы являются не чем иным, как взяткой. И тогда идиома *j-m eine Mettwurst schenken* представляется нам в определённом смысле **антонимом** литературному фразеологизму *eine Wurst extra haben* – *получить поблажку, преимущество, блат*. В то время как *Wurst* олицетворяет свидетельство чьей-то благосклонности, *Mettwurst* выступает в роли средства достижения такой благосклонности:

Wie der Bauer dem Lehrer keine Mettwurst schenken darf, damit der Sohn sicher durch die Schule kommt – so darf auch die Wirtschaft der Politik keine Geschenke machen, um Vorteile zu erlangen. Da macht es keinen Unterschied, ob die Mettwurst vor der Klassenarbeit oder nach der Zeugnisausgabe den Kühlschrank des Lehrers erreicht. Verboten sind beide Fälle. In Deutschland nennen wir den einen Fall Vorteilsgewährung, den anderen Bestechung (NEWS, 29.11.2012, Dürfen Politiker Geschenke annehmen?) [Ibidem]. / Так же, как фермеру не разрешается дарить учителю колбасу меттвурст, чтобы сын мог благополучно закончить школу, экономиста не имеет права дарить подарки политике, чтобы получить преимущества. Не имеет значения, попадает ли меттвурст в холодильник учителя до контрольной работы или после выдачи аттестата. Оба случая запрещены. В Германии мы называем один случай подкупом должностного лица, другой – коррупцией.

Отмечены в корпусе и варианты литературных фразеологизмов: как полный эквивалент идиомы *Mit der Wurst nach dem Schinken werfen* – *жертвовать, рисковать малым ради большего* (а), так и синоним выражениям *j-m Wurst(wurst) sein* – *не иметь значения, быть безразличным*; *es ist Wurst wie Schale* – *всё равно, что в лоб, что по лбу* (б):

(а) *So plump darf man mit der Mettwurst nicht nach dem Schinken werfen* (Der Spiegel, 21.09.1998, Wanzen sollen Kohl retten) [Ibidem]. / Нельзя так некрасиво жертвовать колбасой меттвурст ради ветчины;

(б) *Für sie ist eine Wohnung im Prinzip nichts anderes als Mettwurst, eine Handelsware wie jede andere. Dass dort Menschen leben, scheint nur eine abstrakte Größe* (Die Zeit (Online-Ausgabe), 18.04.2013, Baut, Genossen, baut!) [Ibidem]. / Для них квартира – это не что иное, как колбаса меттвурст, такой же товар, как и любой другой. То, что там живут люди, имеет лишь абстрактное значение.

Письменные контексты содержат ряд эксплицитных сравнений, в которых проявляются и другие свойства колбасы – спрессованность, длина, цвет в оболочке (красный) и т.д., но изученных примеров недостаточно, чтобы делать вывод о какой-либо системности.

Таким образом, анализ актуальных значений идиом с компонентом *Mettwurst* показывает не только полное/частичное тождество значениям идиом с компонентом *Wurst*, но и существенные различия.

3. Currywurst

Жареная колбаска с соусом карри – самая «молодая» из выбранных нами сортов. Появившаяся лишь в 1949 г., она очень быстро стала одним из символов Берлина, демократии, единства народа и компонентом ряда крылатых выражений, анализируемых, в частности, в [19]. Описанные выше контексты с идиомой *Weißwurst gegen Currywurst* позволяют предположить наличие обратного противопоставления *Currywurst gegen Weißwurst*, но таких письменных примеров мы не обнаружили. Также не выявлены варианты литературных фразеологизмов.

Из всех наиболее типичных лексических сочетаний, отмеченных в контекстах корпуса DeReKo, следует обратить особое внимание на коллокацию *etw. kaufen / sich etw. kaufen wie eine Currywurst*:

“Sicherheit kann man nicht kaufen wie eine Currywurst”, glaubt denn auch BNV-Chef Rothenberger (Der Spiegel, 10.05.2008, Affe in der Rakete) [15]. / «Безопасность нельзя купить, как колбаску карри», – считает глава BNV Ротенбергер;

Das ist die Strafe für die Gier nach dem maximalen Erlebnis, nach Landschaft für 50 Gent, die man sich kaufen kann wie eine Currywurst (Die Zeit, 25.05.2006, Die weiteren Aussichten) [Ibidem]. / Это наказание за жажду адреналина, за желание купить землю за 50 центов, как колбаску карри;

“Es gibt Männer, die kaufen sich eine Frau wie eine Currywurst”, weiß Constabel (Mannheimer Morgen, 12.06.2014, Armut treibt immer mehr Frauen auf die Straße) [Ibidem]. / «Есть мужчины, которые покупают себе женщину, как колбаску карри», – говорит полицейский;

также в обратном направлении, через **sich verkaufen**:

In einer Ecke des Lokals ein Brettverschlagen... Nicht schön, aber originell. Ohne verspieltes Querzitat verkauft sich in Mitte offenbar noch nicht mal eine Currywurst (die tageszeitung, 10.03.2005, Kultur; Geldgirls und Einschusslöcher) [Ibidem]. / В углу ресторана будка из досок... Некрасиво, но оригинально. Без шутильной перекрестной цитаты в центре не продается даже каррибургер.

Колбаска *Currywurst*, бесспорно, обладает и рядом других свойств, которые служат основой для формирования различных образных выражений, но на основании изученных нами контекстов мы приходим к выводу, что её низкая стоимость, демократичность и повсеместная доступность являются ведущими значениями, передаваемыми в идиомах.

4. *Gelbwurst*

В ходе эксперимента было выявлено лишь одно устойчивое словосочетание с данным видом колбасы (*eine Scheibe Gelbwurst* – ломтик жёлтой колбасы), обозначающее небольшой подарок. Подчеркнём, что это не весомый взрослый подарок в виде батона колбасы *Mettwurst*, а всего лишь маленькая детская радость.

В ответах информантов фигурировали также баварские варианты написания слова *Scheibe ломтик колбасы* – *Scheiberl, Radl, Rädchen*. (*Eine Scheibe Gelbwurst* олицетворяет уходящий в прошлое обычай. Продавцы в мясных лавках всегда угощали детей ломтиком именно такой колбасы. Таким образом они зарабатывали себе репутацию, завоёвывали расположение клиентов и продлевали время их пребывания в лавке, и наконец, просто доставляли радость детям. По воспоминаниям немцев старшего поколения, они охотно сопровождали мам в мясную лавку именно потому, что рассчитывали там бесплатно полакомиться. Считается также, что данный сорт колбасы легко усваивается организмом, и по этой причине в Баварии он всегда присутствует в рационе детских учреждений и больниц. У некоторых из информантов *Gelbwurst* ассоциируется с *Krankenhauswurst* – больничная колбаса.

Корпус DeReKo содержит (на момент написания статьи) не так много примеров со словом *Gelbwurst*, и их анализ подтверждает данные эксперимента. Тексты, в которых встречается коллокация (*eine*) ***Scheibe Gelbwurst***, составляют 11,5% от общего количества (261). Для сравнения, слово *Mettwurst* появляется в сочетании с *Scheibe* крайне редко, хотя некоторые виды этой колбасы (сервелат) также нарезаются ломтиками (преобладает *ein*) *Stück Mettwurst*).

Мы не обнаружили случаев, в которых идиома (*eine*) ***Scheibe Gelbwurst*** выступает в качестве прямой номинации незначительного подарка или в форме компаративного фразеологизма. Однако некоторые тексты, по нашему мнению, могут вызвать трудности в понимании у людей, не знающих её смысла, например:

Der Fleischer, wie der Metzger in Norddeutschland heißt, der hat doch gar keine Gelbwurst. Generationen von Kindern werden dort ohne eine Scheibe Gelbwurst sozialisiert und großgezogen. Das muss doch einen Einfluss auf den Charakter haben! (Nürnberger Zeitung, 27.02.2014, Wenn Genuss harte Arbeit ist) [Ibidem]. / У мясника, как его называют в северной Германии, вообще нет жёлтой колбасы. Поколения детей социализируются и воспитываются там без ломтика жёлтой колбасы. Это не может не влиять на характер!;

Es waren ziemlich triste Urlaubstage in St. Englmar: Für die Kinder fiel in der Metzgerei nicht eine Scheibe Gelbwurst ab, den Hasen im Park durften sie auch nicht streicheln (Süddeutsche Zeitung, 16.08.2013, MITTEN IN BAYERN) [Ibidem]. / Каникулы в Санкт-Энгельмаре были довольно унылыми: детям в мясной лавке не перепало ни ломтика жёлтой колбасы, гладить кролика в парке им тоже не разрешили.

Поиск вариантов литературных фразеологизмов привёл к выявлению эквивалента идиомы ***j-m Wurst(wurscht) sein*** – не иметь значения, быть безразличным. Статья, анонсирующая новую программу популярного баварского художника и сатирика Филиппа Моля (Philipp Moll), называется “*Dürer ist ihm nicht Gelbwurst*” (Nürnberger Zeitung, 14.11.2011, *Dürer ist ihm nicht Gelbwurst*) [Ibidem]. / *Дюрер ему не безразличен*. Возможно, автор таким образом апеллирует к названию одной из ранних выставок художника (*Gelbwurst*), но в полном тексте статьи подчёркивается именно уважение сатирика к своему знаменитому земляку.

Таким образом, лексема ***Gelbwurst*** в коллокации со словом ***Scheibe*** передаёт значение, восходящее к региональному обычаю, и одновременно может замещать гипероним *Wurst* в идиоме литературного языка, выражающей безразличие.

Заключение

В проведённом исследовании мы установили, в каком объёме представлено слово *Wurst/колбаса*, называющее одно из базовых понятий немецкой культуры, в используемых при изучении немецкого языка современных лексикографических справочниках по фразеологии. Далее, с помощью анализа словарей немецких диалектов, ассоциативного эксперимента и анализа письменных контекстов было выявлено наличие региональных идиом с компонентами *Weißwurst, Gelbwurst, Mettwurst, Currywurst* и определено их комплексное значение. На основании сравнения полученных данных мы приходим к следующим выводам.

Слово *Wurst* является одним из наиболее продуктивных при образовании немецких фразеологизмов. В немецкой фразеологии в гиперониме *Wurst* принято обобщать существенные свойства колбасы как абстрактного продукта. Несмотря на существование множества сортов региональных колбас, идиоматические свойства их названий недостаточно изучены. Из всех лексем-гипонимов слова *Wurst* фразеологические словари литературного немецкого языка указывают лишь одну, *Weißwurst*, в составе слова *Weißwurstäquator* [10].

Идиомы с названиями региональных сортов колбас имеют исторические корни и отражают не только общую немецкую традицию, но и культурную специфику конкретного локального социума.

Общность немецкой культуры проявляется в полном и частичном совпадении значений сравниваемых фразеологизмов, т.е. в проявлении полной/частичной эквивалентности и синонимии.

Специфика локальных культур выражается как в случае выявленной лексической антонимии, так и в содержании, выходящем за рамки описываемого гиперонимом **Wurst**. Идиомы, восходящие к неизвестному повсеместно обычаям, являются наглядным примером воплощения региональной культуры в языке, её многообразия и «нешаблонности».

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении отношения *гипоним-гипероним* в немецкой фразеологии, в особенности в отношении гипонимов, имеющих конкретные региональные корни. С нашей точки зрения, представляет интерес и более широкое сопоставление различных систем фразеологических образов – формируемых в немецких диалектах и в немецком литературном языке, – которое могло бы способствовать постижению региональных культурных различий, в том числе при изучении и преподавании немецкого языка.

Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2014. 312 с.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 786 с.
3. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянских культур, 2013. 752 с.
4. Интервью премьер-министра РФ Владимира Путина телекомпании ARD от 30.08.2008 [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20080830/150810743.html> (дата обращения: 24.01.2021).
5. Национальный корпус русского языка / немецкий параллельный корпус [Электронный ресурс]. URL: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=%28lang%3A%22ger%22+%7C+lang_trans%3A%22ger%22%29&mysent=&mysize=28777994&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=261&mode=para&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&req=Wei%C3%9Fwurst (дата обращения: 24.01.2021).
6. Нефедова Л. А. Рецензия на кандидатскую диссертацию: Blochina Elena. Dialektale Lexik als Mittel der Widerspiegelung regionaler Kultur (am Material mittelbairischer Dialektvarietäten Oberbayerns). Universität Erfurt, 2019 // Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов. 2019. Т. XVI. Активные процессы в языке и литературе: социокультурные основания. С. 383-386.
7. Пономарева Т. В. Метафорический концепт “Wurst” в немецкой фразеологии // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. М.: МГЛУ, 2019. С. 306-308.
8. Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте: учебное пособие. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
10. Шекасюк Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 864 с.
11. Buurman O. Hochdeutsch Plattdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oostfreeskeetaal.de/buurman/?suchtext=Mettwurst&aktion=suchen> (дата обращения: 24.01.2021).
12. Duden: Wer hat den Teufel an die Wand gemalt? Redensarten - wo sie herkommen, was sie bedeuten. Berlin: Dudenverlag, 2014. 224 S.
13. Gondek A., Szczyk J. Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke. Berlin: Frank & Timme, 2018. 250 S.
14. Herrmann-Winter R. Sprachbilder im Plattdeutschen. Redewendungen und Sprichwörter. Rostock: Hinstorff, 2002. 399 S.
15. <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/> (дата обращения: 24.01.2021).
16. <https://learnrgerman.dw.com/de/19-wurst/1-18989684> (дата обращения: 24.01.2021).
17. <https://www.duden.de/rechtschreibung/zuzeln> (дата обращения: 24.01.2021).
18. <https://www.spreadshirt.de/shop/design/weisswurst+mit+senf+spruch+bayrisch+geschenk+maenner+bio+t-shirt-D5e3603dfe44742775773d4ac?sellable=74dAyqo9RzTmRlrzpvnp-635-7> (дата обращения: 24.01.2021).
19. Ljubimova N. V. Kulinarischer Diskurs und sein phraseologisches Potential // Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke / hrsg. von J. Szczyk, A. Gondek. Berlin: Frank & Timme, 2018. S. 15-27.
20. Maurer J. Bayern für die Hosentasche. Was Reiseführer verschweigen. Frankfurt am Main: FISCHER Taschenbuch, 2016. 251 S.
21. Menschen in Deutschland. Ein Lesebuch für Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt Verlag, 1995. 136 S.
22. Quarks: Wurst: Aber richtig! ARD Mediathek [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ardmediathek.de/wdr/video/quarks/wurst-aber-richtig/wdr-fernsehen/Y3JpZDovL3dkci5kZS9CZWl0cmFnLWU2Y2IyOGMwLTg0NmEtNDdjZi1hZDMzLTdjMGY1N2JmZjhlNg/> (дата обращения: 24.01.2021).
23. Sprichwörter in deutschen Mundarten und Dialekten [Электронный ресурс]. URL: http://www.sprichworte-der-welt.de/deutsche_sprichworte/Sprichwoerter_deutscher_Mundarten.html (дата обращения: 24.01.2021).
24. Stendhal. Gesammelte Werke: Romane + Erzählungen + Essays + Memorien + Tagesbücher [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/stendal/gesammelte-werke-romane-erzahlungen-essays-memoiren-tagebuecher/> (дата обращения: 20.01.2021).
25. Zehetner L. Bairisches Deutsch. Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern. Regensburg: Edition Vulpes, 2005. 488 S.

Информация об авторах | Author information**RU****Блохина Елена Николаевна¹**, к. филол. н.¹ Московский государственный институт международных отношений**EN****Blokhina Elena Nikolajevna¹**, PhD¹ Moscow State Institute of International Relations¹ *blohinaen@gmail.com***Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 04.02.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): немецкие фразеологизмы; немецко-русские фразеологические словари; региональные идиомы; региональная культура; кулинарный дискурс; German phraseological units; German-Russian phraseological dictionaries; regional idioms; regional culture; culinary discourse.